Porównanie tłumaczeń Judy 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ukochani, całą gorliwość czyniąc [by] pisać wam o ― wspólnym naszym zbawieniu, potrzebę mam pisać wam, zachęcając [by] walczyć o ― raz przekazaną ― świętym wiarę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowani całą gorliwość czyniąc pisać wam o wspólnym zbawieniu konieczność miałem napisać wam zachęcając walczyć o raz która została przekazana świętym wiarę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ukochani! Podejmując wszelkie staranie, aby pisać wam o naszym wspólnym zbawieniu, miałem potrzebę wezwać was do podjęcia poważnej walki\* \*\* o raz na zawsze przekazaną świętym wiarę.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Umiłowani, całą gorliwość sobie czyniąc, (by) pisać wam o wspólnym naszym\* zbawieniu, konieczność powziąłem, (by) napisać wam, zachęcając, (by) walczyć dla raz przekazanej świętym\*\* wiary. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowani całą gorliwość czyniąc pisać wam o wspólnym zbawieniu konieczność miałem napisać wam zachęcając walczyć o raz która została przekazana świętym wiarę |

1. 1) Podjęcie poważnej walki, ἐπαγωνίζομαι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 1:18</x>; <x>610 6:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Spragniony napisania do was o naszym wspólnym zbawieniu, odczułem jednak wielką potrzebę wezwania was do podjęcia walki o wiarę, która raz na zawsze została przekazana świętym. Wynika z tego, że Juda planował napisanie o czym innym, jednakże potrzeba chwili wpłynęła na zmianę tematu. Wiara w tym kontekście to zbiór nauk właściwych chrześcijaństwu. Zostały one przekazane prawdopodobnie w listach Pawła i Piotra. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 1:7</x>; <x>530 1:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje: bez "naszym". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O chrześcijanach. [↑](#footnote-ref-7)